

Лингвокультурологический Аспект Передачи Смысла (На Примере Узбекского И Английского Языков)

Тохтакулова Айгуль Хасан кизи

Независимый соискатель, Стажер-преподаватель кафедры прикладных английских наук-1,
Узбекский государственный университет мировых языков

Аннотация: В данной статье представлена информация о способах передачи смысла на узбекском и английском языках, их видах, классификации и примерах.

Ключевые слова: переносное значение, метафора, слова со своим значением, формальное сходство, фразеологические единицы.

Введение: Переносное значение возникает тогда, когда референт лексического значения слова называется по его имени потому, что одна из вещей, реальность, действие, состояние, знак или ощущение родственны или связаны с референтом лексического значения. То есть лексическое значение слова создает второе лексическое значение. Поэтому следующее лексическое значение называется метафорой.

Профессора М.Миртоджиев и И.Шукуров, З.Тохиров, Д.Ходжаева, а также профессора Ш.Рахматуллаев и Р.Юнусов провели глубокие научные исследования по изучению переносных значений в узбекском языкознании. М.А. Хамроев¹¹, Х. Джамолханов¹², Р. Сайфуллаева¹³ в своих учебниках разделили передачу смысла на четыре группы. Распространенным видом переносного значения является метафора. В узбекском языке метафора рассматривается как один из способов развития лексического значения и оценивается как вид миграции, основанный на сходстве. Ш.Рахматуллаев акцентирует внимание на возможности синкретического использования метафоры с другими видами переноса: метафорически - функциональным, метафорически - метонимическим, метафорически-синекдохой и так далее.

Слова имеют два разных значения. Первое называется собственным значением, а второе – переносным значением. Что касается первого типа значения, то его называют словом, имеющим собственное значение, если значение слов означает одно и то же, когда они появляются отдельно или в контексте текста. Если индивидуальное значение и значение в тексте различны, то это слово употребляется в тексте в переносном смысле. На вопрос, как можно найти употребление слова в прямом и переносном смысле, отвечаем так: это очень легко, мы используем слова в тексте индивидуально, при этом, как мы говорили выше, слово в тексте означает одно и то же, как когда оно встречается отдельно, так и когда оно встречается в тексте, оно употребляется в своем собственном смысле или отдельно в других слова, его можно использовать в переносном смысле. Можно объяснить это на нескольких примерах.

Анализ и результаты.

Давайте попробуем использовать слово «*sovuq* - холод» из предложения «*Sovuq niyyat qilma do 'stim*» в отдельности: слово «*sovuq*» употребляется в собственном смысле для воздуха и воды. Когда в предложениях употребляются слова «*sovuq niyyat*», «*sovuq nafas*», «*sovuq bashara*», слово «*sovuq*» употребляется в переносном смысле вне его значения.

Попробуем использовать слово «six - шампур» из предложения «*Bir sixga qornim to'yib goldi*» в отдельности: когда слово «six» употребляется отдельно, оно означает шампур, то есть железный предмет и он несъедобен, это слово также имеет два разных значения, когда оно используется отдельно и когда оно встречается в тексте, а также в переносном смысле.

Исходя из этого, он выделяет следующие формы передачи метафорой:

Название одного предмета переносится на другой предмет по признаку сходства по форме: *og'iz*-рот- (рот человека) - *og'iz*- (рот бутылки), *qo'ltiq*-подмышка- (подмышка человека), *qo'ltiq*- (под боком моря), *tish*-зуб- (зуб человека) – *tish*- (зуб пилы), *etak*-подол- (подол одежды) – *etak*- (подгорье). В результате такого переноса иногда может рождаться противоречивый смысл. Например, значение «начало», «предисловие» образовалось на основе метафорического переноса из первого значения лексемы "*bosh* - голова": как начало статьи. Кроме того, выросло и значение слова «конец»: как бы тупик - "*boshi berk ko'cha*". Феномен существования одной лексемы, имеющей столь противоречивые значения, называется энантиосемией (греч. еп- "близкий", анти- "против"). Сравните еще раз: «*Koridorning u boshidan bu boshigacha stullar qo'yilgan*» - от одного конца коридора до другого стоят стулья. В этом предложении лексема "*bosh*" имеет общее значение стороны.

Название признака, характерного для одного предмета (иногда действия), переносится на признак другого предмета: *achchiq*- горький- (горький перец-) – *achchiq*- (горькое слово), *to'g'ri*- прямой- (прямая линия), *to'g'ri*- (прямое слово), *jonli*- живое- (живая природа), *jonli*- (живой разговор), *tez*- быстро- (иди быстрее) - *tez*- (быстрый человек). Также возможен перенос названия одного предмета на другой предмет в виде символа: *tosh*- камень- (твердое тело) - *tosh nok*- камень груша- («твердое»), *oltin*- золото- (название драгоценного минерала) - *oltin yaproqlar* золотая листва (желтое). В данном случае название вещи означает знак. В приведенных выше примерах название символа переносится из одного предмета в другой.

Название действия, характерного для одного объекта, переносится на действие другого объекта: *savala*- бить (что) - *savala*- (кого), *cho'k*- тонуть (встать на колени) - *cho'k*- (затопление здания) - *cho'k*- (человек горбится, когда стареет), *o'l*- умирать- (конец жизни у живого) - *o'l*- (увядание, высыхание растительного слоя). Поэтому такие ситуации можно назвать функционально-метафорическим переносом. Когда в узбекском языкознании стало развиваться внимание к компонентно-семантическому анализу, стали появляться попытки применить эти методы анализа к изучению природы метафоры. З. Тохиров, один из представителей этого же направления, оценивает метафору как прагматическую сему лексемной семемы. Кроме того, он видит разницу между метафорой и сравнением только в стиле и форме.

Фразеологизм "*tooth and nail*" - изо всех сил, не на жизнь, а на смерть, полностью совпадают, то есть и структурно, и семантически с узбекским, фразеологическая единица "*tish tirnog'i bilan*", в то время как в русском этот фразеологизм может быть заменён только фразеологизмом «до последней капли крови».

Примечательно то, что в большинстве случаев многие фразеологические единицы узбекского языка совпадают с английскими фразеологическими единицами, как например фразеологическая единица "*to have a hand in smth*"- принимать участие в чём-либо, приложить руку к чему-либо, вмешиваться во что-либо, иметь вес, оказывать влияние.

Как и многие другие языки узбекский язык очень богат устойчивыми сочетаниями слов – шутливыми и ироническими выражениями и иносказаниями, намёками, выражениями этики, благожелание, благословение, этнографизмами и фольклоризмами. Они также отличаются богатством содержания, но также имеют внешний культурный характер. Например:

- dunyo turguncha turing – Live long and prosper;
- yer ko'kka ishonmaydi – to worship; to dote (upon);
- yomon yo'lga kirib ketmoq – to lead somebody astray;
- yotigi bilan tushuntirmoq – to speak cautiously;
- oramizda qolsin – between you and me;
- ishing o'ngidan kelsin – wish you every success;
- ko'z bilan ko'rib, ko'l bilan tutmaguncha – innocent until proven guilty.

Фразеологическое единство может заключаться в живой смысловой связи со свободными словосочетаниями и соотноситься с ними по значению. Можно сравнивать:

- to be fast asleep – dong qotib uxlamoq;
- They are both of the same leaven – zuvalasini bir yerdan olgan;
- Not a pin to choose between them – ikkalasi bir go'r;
- to say a couple of words – ikki og'iz gap;
- Between two fires – ikki o't orasida.

Приведем несколько примеров полных фразеологизмов на обоих языках:

- care killed the cat – ish qaritmaydi, g'am qaritadi;
- such carpenters, such chips – mol egasiga o'xshamasa harom o'ladi;
- burn the candle at both ends – kuchini bekorga sarflamoq;
- Burn the midnight oil – kechasi bilan uxlamasdan ishlamoq.

Выводы:

Следовательно, мы рассмотрели несколько способов перевода фразеологизмов с английского языка на узбекский или наоборот. По анализу фразеологизмов в английских и узбекских словосочетаниях можно сделать выводы:

- фразеологические единицы на узбекском языке подразделяются на два типа: фразеологическое единство и фразеологическое слияние, в английском языке – по фразеологическому единству и фразеологическому слиянию, фразеологическим сочетаниям или словосочетаниям;
- на узбекском и английском языках фразеологизмы сгруппированы в соответствии с их семантическими свойствами и значениями;
- с точки зрения значения фразеологические единицы, по сути, бывают двух типов: местоимения и выразительные выражения, и они анализируются на обоих языках, и в основном это грамматические или словесные выражения для выражения слов и действий.

Использованная литература.

1. Абдуллаев Ш.Д. Семантика фразеологии в переводных произведениях (на основе узбекского перевода произведений Т. Кайипбергенова). NDA. – Ташкент: 2006. – С. 21.
2. Namroyev M. A. O'zbek tilidan ma'ruzalar majmuasi. –Toshkent, 2006. –В. 45.
3. Jamolxonov H. Hozirgi o'zbek adabiy tili. –Toshkent: O'zbekiston milliy ensiklopediyasi, 2013. – В. 266-269.

4. Маматов А.Е. Проблемы формирования фразеологизмов в узбекском языке: Автореф. дис. ... докт. филол. наук. - Т., 2000.
5. Рахматуллаев Ш.У. Основные грамматические особенности образных глагольных фразеологических единиц современного узбекского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1952.
6. Sayfullayeva R. va boshqalar. Hozirgi o‘zbek adabiy tili. –Toshkent, 2009. – В. 108-110.
7. Улхужаев Н.З. Фразеологизмы узбекского языка с цветовыми компонентами // Молодой ученый. – 2018. – № 7 (193). – С. 213–215.